

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaczęli z jednej wymawiać się wszyscy pierwszy powiedział mu pole kupiłem i mam konieczność wyjść i by zobaczyć je proszę cię miej mnie który jest wymówiony                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wówczas wszyscy jak jeden* zaczęli się wymawiać. Pierwszy powiedział: Kupiłem pole i mam obowiązek** wyjść je zobaczyć; proszę cię, miej mnie za wytłumaczonego. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>I zaczęli jednakowo wszyscy wymawiać się*. Pierwszy powiedział mu: Pole kupiłem i mam konieczność wyjść, (by) zobaczyć je. Proszę cię, miej mnie wymówionym.<sup>3)</sup></b> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zaczęli z jednej wymawiać się wszyscy pierwszy powiedział mu pole kupiłem i mam konieczność wyjść i (by) zobaczyć je proszę cię miej mnie który jest wymówiony                 |

<sup>1)</sup> Jak jeden lub: po jednym, zgodnie.

<sup>2)</sup> obowiązek, ἀνάγκη : obowiązek oględzin warunkował akt sprzedaży; <x>490 14:18</x>L.

<sup>3)</sup> Dosłownie "odpraszać się", odwoływać przyjęcie zaproszenia.